

УДК 81'35; 81'26

С. Сабитова

Евразийский национальный университет имени Гумилева, магистрант 1-го курса,
Республика Казахстан, г. Астана

Перевод корейских идиоматических выражений *ХАНДЖА СОН-О*

В статье рассматриваются корейские идиоматические выражения, Ханджа сон-о, их роль и место в лексико-фразеологические системы языка. Объектами статьи найти *outspecifics* и особенности перевода корейских идиоматических выражений Ханджа сына-О и классифицировать перевод Ханджа сон-о на русский язык. Выявленные автором специфики translationof фразеологизмы отражают характер и менталитет Koreanand китайской, а также вывод, что основные трудности при переводе фразеологических единиц являются стилистическим недифференцированные и многозначность.

Ключевые слова: проблемы перевода, идиоматические выражения, корейские идиоматические выражения, ханджа сон-о, иероглифы в корейском языке.

С. Сабитова

Кореяның идиоматикалық *ХАНДЖА СОН-О* сөйлемшесінің аудармасы

Мақалада корей тіліндегі ханджа сон-о идиомалық сөз тіркестері зерттеліп, олардың маңызы мен тілдің лексикалы – фразеологиялық жүйесіндегі жағдайы қарастырылған. Автор фразеологизмдердің аудармасында негізгі қиыншылығы стилистикалық тұтастығымен көп мағыналығында деген қорытындыға келеді.

Түйін сөздер: аударма мәселелері, идиомалық сөз тіркестері, ханджа сон-о.

S. Sabitova

Korean translation of idiomatic expressions *HANJA SON-O*

The article discusses Korean idioms Hanja son-o, their role and position in the lexical-phraseological system of language. The author concluded that the main difficulties in translation of phraseological units are stylistic undifferentiated and polysemy.

Keywords: Peculiarities of translation, idiomatic expressions, Hanja son-o.

Идиоматика играет в языке одну из самых важных ролей в силу своего семантического богатства, образности, колорита, лаконичности и яркости. Она придает устной и письменной речи плавность, оригинальность и изящество.

Каждый язык идиоматичен. В его состав входят, наряду с отдельными словами, цельные выражения, готовые устойчивые сочетания,

фразеологические обороты (идиомы), многие из которых придают языку национальный колорит. Выражая одно и то же значение, фразеологические обороты в разных языках облекают его в различные словесные формы [1, с.3]. Например в русском, английском и многих других языках фразеологизмы представлены словосочетаниями, а в корейском языке

идиоматические конструкции *ханджасон-о* представлены слогами на корейском языке, основанных на китайских иероглифах.

Одним из первых лингвистов, предпринявших попытку детальной классификации фразеологических единиц, был Ш. Балли. В русской лингвистике первая попытка изучения устойчивых сочетаний слов принадлежит А.А. Шахматову, обратившему внимание на семантическую целостность и синтаксическую устойчивость некоторых словосочетаний [2, с.43]. Основы изучения русской фразеологии были заложены В.В. Виноградовым. Ученый дал подробную классификацию фразеологического корпуса, в основе которого лежит степень спаянности и мотивированности значений фразеологических сращений.

Прежде проблемам корейских идиоматических конструкций *ханджасон-о* внимание не уделялось. Однако в научном мире известны работы таких авторов, как О.А. Корнилов [3], И.В. Войцехович [4], а также работы Чень Шуан [5], который занимался изучением «праобразов» *ханджа сон-о* – *ченъюями* (фразеологизмы китайского языка, состоящие из четырех или восьми иероглифов). Среди ученых, занимавшихся фразеологизмами корейского языка стоит отметить Чой Юн Хи [6], который изучал соматические фразеологические единицы.

Одним из видов заимствований в ряде идиоматики корейского языка является *ханджасон-о*, которые изначально имеют китайские корни.

Ханджа сон-о – это фразеологически связанные, устойчивые лексико-синтаксические единицы современного корейского языка, которые в краткой отточенной форме четырехсложных (в основном) ритмических выражений, состоящих из иероглифов *ханджа* (한자), насыщенных архаизмами ярко, живо и выразительно отображают различные понятия действительности корейского этноса.

Но более точное определение о *ханджа сон-о* дает понятие идиоматическое выражение, высказанное В.Л. Архангельским. Идиоматические выражения (идиомы) – это своеобразные выражения определенных языков, являющиеся по своему употреблению цельными и едиными по смыслу, обыкновенно не поддающиеся точной передаче на другие языки и требующие при переводе замен сходной «стилистической окраски» [7, с.86].

Итак, *ханджа сон-о* – берут свое начало из, так называемых, *ченъюев* в китайском языке. Они занимают особое место во фразеологической системе китайского языка. *Ченъюй* («готовые выражения») – фразеологические единицы, построенные по лексическим и грамматическим нормам старого литературного языка *вэньянь* [8, с.28].

Ханджа сон-о – это такие пословично-фразеологические изречения, которые сохранили свой китайский облик, например: 이속우원 (耳屬於垣) «И у стен есть уши»; 구밀복검 (口蜜腹劍) «На устах мед, за пазухой нож» и т.п. Но по содержанию их основательно стоит относить к идиоматическим конструкциям. Синтаксис этого предложения китайский, а не корейский, поэтому для корейского языкового сознания эти китайские выражения представляются цельными изречениями. Кореец обычно не осознает их внутренней грамматической структуры и воспринимает эти изречения как нечто целое [9, с.14].

Порой в *ханджа сон-о* можно встретить архаизмы, которые несут в себе определенный смысл из прошлого. Но в большинстве случаев архаизмы принимают новые смысловые значения, принимая облик современных заменителей. Например, в следующем выражении: 일필휘지 (一筆揮之), 필 (筆) – имеет значение «писать кистью», но в наше время это можно заменить «написанием ручкой». Таким образом *ханджа сон-о* имеют не только смысловую нагрузку, но и культурно-историческую ценность, так как благодаря им из речи не исчезают архаизмы и историзмы. В примере 삼고초려 (三顧草廬) – речь идет о том, что «если долго мучаться, что-нибудь получится». Однако эта идиоматическая конструкция возникла исторически, и сохранилась в китайских летописях: правители мелких государств на территории Кореи долго боролись за власть. И один из правителей очень часто навещался в соломенную хибару другого правителя, что в итоге привело к благополучному для обеих сторон исходу. Поэтому получается, что *ханджа сон-о* хранит в себе не только мудрость народа, но и исторические факты. Что является еще одной особенностью *ханджа сон-о*, как идиоматических конструкций.

Стоит так же отметить, способы и возможные сложности перевода идиоматических выражений *ханджа сон-о* на русский язык. Следует выделить:

- полное фразеологическое соответствие (эквивалент). Используется, когда в языке перевода есть идиома, равнозначная по смыслу, функции и стилистическим характеристикам пословице оригинала и совпадающая с ней полностью или в основе своей по образному содержанию. Иными словами, метафора, заключенная в пословице, должна опираться на идентичные образы. Например, 외유내강 (外柔內剛) – «с виду мягок, в душе кремень», что дословно – «внутри мягкий, снаружи твердый»). При данном виде перевода сложностью может выступить отсутствие полного эквивалента, для таких случаев существуют метод калькирования, или описательный перевод, представленные ниже;

- частичное пословичное соответствие. Используется, когда пословица языка перевода эквивалентна пословице оригинала по смыслу, функции и стилистической окраске, но различается своим образным содержанием. Например, 일석이조 (一石二鳥) – «одной пулей двух зайцев пристрелить», дословно переводится «одной стрелой двух птиц». В этом случае заметно отличаются образы, воспринимаемые в восточной культуре. Сложность перевода заключается в передаче данных образов, так как мировосприятие, мировоззрение человека «восточного» и «западного» типов резко отличаются;

- перевод по иероглифам. С одной стороны записывать ханджа сон-о по корейски (на хангыле) – это очень удобно и эргономично, но с другой стороны: когда отсутствуют, допустим, поясняющие смысл иероглифы, становится непонятным о чем собственно идет речь в тексте. Например, 위축 (蝟縮) и 위축 (菱縮), написание и звучание по-корейски абсолютно одинаковое, но вот по иероглифам можно заметить, что это разные слова: первое означает – «сохнуть, блекнуть», а второе подразумевает «ежа», или как глагол, означающий «морщиниться, вваливаться»;

- пересказ фразеологизма, то есть дескриптивный перевод. Отсутствие необходимых соответствий и невозможность дословного калькирования влияют на выбор этого способа перевода. Он сводится к толкованию, объяснению идиомы, которая в переводном тексте практически перестает существовать как самостоятельная языковая единица и словно растворяется в контексте. При таком способе перевода неизбежны стилистические и инфор-

мационные потери. В этом случае переводчик «изобретает» пословицу, воспроизведя без модификаций или с некоторыми изменениями образное содержание оригинальной пословицы и, конечно, сохраняя ее смысл. При создании такой «ложной пословицы» используются образные и звуко-ритмические средства. Словосочетания стилизуются под пословицу. У читателя должно сложиться впечатление, что созданная пословица существует в языке перевода или что это иностранная пословица, воспроизведенная средствами родного языка. Псевдопословичное соответствие – всегда результат творческого воссоздания изречения языка оригинала. Например, 용두사미 (龍頭蛇尾) – «блестящее начало, бесславный конец» (дословно означает «голову дракона, а хвост змеи»). Или, например, 산자수명 (山紫水明) – «изумрудные горы, кристальные воды» (что означает «прекрасный вид, пейзаж»).

Основная трудность при переводе фразеологизмов связана со стилистической недифференцированностью и многозначностью.

Идиоматические конструкции ханджа сон-о трудно переводить, в силу того, что они имеют определенную форму (это обычно четыре или восемь иероглифов). В этом и заключается основная сложность: послоговый, то есть по-иероглифный перевод может привести в заблуждение о значении той или иной идиоматической конструкции. Также сложность возникает при передаче ханджа сон-о русскоговорящему человеку, в связи с разными мировоззрениями Востока и Запада, появляется необходимость в описательном переводе, который сильно осложняет восприятие фразеологизма. Именно поэтому нужно было классифицировать корейские идиоматические конструкции с точки зрения восприятия русскоговорящих людей. Исследование фразеологических оборотов, их классификация позволяют решить целый ряд вопросов, касающихся значимых единиц языка в целом, характера лексического значения слов, соотношения синтаксической сочетаемости слов и их значения, различных вопросов словообразования и этимологии, стилистики художественной речи. Знание идиоматических выражений ханджа сон-о несомненно поможет в овладении литературными нормами словоупотребления. Важно изучение фразеологизмов с точки зрения их специфических свойств в ряду идиоматики языка.

Литература

- 1 Кохтев Н. Н., Розенталь Д. Э. Русская фразеология. – М.: Русский язык, 1986. – 302 с.
- 2 Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Р.Валент, 1974. – 212 с.
- 3 Корнилов О.А. Жемчужины китайской фразеологии. – М.: ЧеРо, 2005. – 335 с.
- 4 Войцехович И.В. Практическая фразеология современного китайского языка. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. – 510 с.
- 5 Чэнь Ш. Лингвокультурологические особенности китайских идиом чэньюй// Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. 2005. – № 8. – С. 93-99.
- 6 러시아어어휘의의미확장연구 – 신체어휘«рука»를 중심으로. 최윤희. 10.02.2003// http://www.dbpia.co.kr/view/ar_view.asp?arid=1145902
- 7 Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. – М.: Наука, 1987. – 263 с.
- 8 Постовалова В. И. Язык как деятельность. – М.: Наука, 1982. – 224 с.
- 9 Вайсгербер Й.Л. Родной язык и формирование духа. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 232 с.